

Карасик Ольга Борисовна

### **ОБРАЗ АМЕРИКИ В РОМАНАХ МАЙКЛА ЧАБОНА**

В статье рассматривается образ Америки в романах Майкла Чабона — одного из наиболее известных современных писателей США. Автор статьи акцентирует свое внимание на трех основных произведениях М. Чабона — романах "Тайны Питтсбурга", "Приключения Кавалера и Клея" и "Союз еврейских полисменов", где образ Америки рубежа XX-XXI веков предстает в сатирическом ключе. Писатель использует постмодернистские приемы, обыгрывая национальные стереотипы и явления массовой культуры.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/25.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 3 (33): в 2-х ч. Ч. I. С. 91-94. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/3-1/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## MAIN METHODS OF SPORTS TERMINOLOGY FORMATION IN TATAR LANGUAGE (BY EXAMPLE OF ICE HOCKEY TERMS)

**Ishkinina Leisan Kafilevna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*Volga Region State Academy of Physical Culture, Sport and Tourism*  
leisanishkinina@mail.ru

The article is devoted to the research of ice hockey sports terms in the Tatar language. The research aim is to study the composition of ice hockey sports terminology in the Tatar language, to determine the main methods of forming the terms included in this sport, as well as to reveal the most productive methods of these sports terms formation.

*Key words and phrases:* sports terms; ice hockey; word formation; Tatar language; Tatar linguistics; terminology of physical culture and sport.

УДК 821.111(73)

### Филологические науки

*В статье рассматривается образ Америки в романах Майкла Чабона — одного из наиболее известных современных писателей США. Автор статьи акцентирует свое внимание на трех основных произведениях М. Чабона — романах «Тайны Питтсбурга», «Приключения Кавалера и Клея» и «Союз еврейских полисменов», где образ Америки рубежа XX-XXI веков предстает в сатирическом ключе. Писатель использует постмодернистские приемы, обыгрывая национальные стереотипы и явления массовой культуры.*

*Ключевые слова и фразы:* образ Америки; постмодернизм; массовая культура; национальные стереотипы; этническое своеобразие.

**Карасик Ольга Борисовна**, к. филол. н., доцент  
*Казанский (Приволжский) федеральный университет*  
karassik1@yandex.ru

### ОБРАЗ АМЕРИКИ В РОМАНАХ МАЙКЛА ЧАБОНА<sup>©</sup>

Майкл Чабон (*Michael Chabon*, род. 1963) – современный американский писатель еврейского происхождения, лауреат Пулитцеровской премии 2001 года. Его называют одной и наиболее ярких фигур литературы США рубежа XX-XXI вв. Свою литературную карьеру М. Чабон начал в 1988 году, сегодня опубликовано восемь его романов, книга для детей и несколько сборников рассказов и эссе. Отечественному читателю доступны четыре романа писателя: «Тайны Питтсбурга» (*The Mysteries of Pittsburgh*, 1988 г., русский перевод 2005 г.), «Вундеркинды» (*Wonder Boys*, 1995 г., русский перевод 2005 г.), «Приключения Кавалера и Клея» (*The Amazing Adventures of Kavalier & Clay*, 2000 г., русский перевод 2006 г.) и «Союз еврейских полисменов» (*The Yiddish Policemen's Union*, 2007 г., русский перевод 2008 г.).

Объектом изображения у М. Чабона становится американская действительность, которая порою предстает в неожиданном и абсурдном виде. При этом в его творчестве отразилась как этническая идентичность — еврейское происхождение, знание традиций иудаизма и истории еврейского народа, так и национальная — американская, обусловленная тем, что он представляет третье поколение иммигрантов. В данном исследовании мы предпринимаем попытку рассмотреть, каким образом и с помощью каких художественных средств М. Чабон раскрывает перед читателем образ страны, охватывая при этом достаточно большой период ее истории — начиная с конца 30-х годов XX и до первого десятилетия XXI века.

Роман «Тайны Питтсбурга» — дебютное произведение писателя, основанное на его собственном опыте. Свои студенческие годы М. Чабон провел в университете штата Пенсильвания в городе Питтсбурге. Герои романа — такие же студенты начала 80-х, каким был он сам. Можно утверждать, что здесь М. Чабон продолжает национальную традицию американской литературы, идущую от творчества Марка Твена, а затем Э. Хемингуэя и Дж. Д. Сэлинджера, изображая процесс взросления молодого человека.

Юность Арта Бехштейна — главного героя романа, в образе которого угадываются автобиографические черты, — приходится на спокойные 80-е, когда остались в прошлом «бурные» 60-е, сексуальная революция, борьба за гражданские права, политические баталии и кризисы, и даже холодная война уже на исходе. Герой — типичный молодой американец из обеспеченной семьи. Поступив в университет, который ему оплачивает отец, он ведет веселую беззаботную жизнь, полную развлечений. Образ жизни Арта и двух его друзей — Артура и Кливленда, их бесшабашные приключения и поездки, бурные вечеринки с алкоголем и наркотиками, вероятно, должны напомнить читателями классику XX века — роман Дж. Керуака «На дороге». Однако, если жизнь поколения «битников», включая Дж. Керуака и его товарищей А. Гинсберга, К. Кизи и У. Берроуза,

которых он вывел под масками персонажей в романе, была выражением социального протеста, то жизнь «золотой молодежи» 80-х фактически оторвана от любых социальных процессов.

Америка героев романа — это замкнутый, но вполне благополучный мир, в котором им все позволено. Воплощением свободы и беззаботности становится для Арта его новый друг Кливленд. Он появляется в романе не сразу. М. Чабон использует прием, схожий с тем, который встречается в романе Ф. С. Фицджеральда «Великий Гэтсби»: в первых главах герой слышит от окружающих необыкновенные истории о некоем Кливленде и даже знакомится с его девушкой, которую всем представляют именно как «подружку Кливленда». Складывается образ любителя приключений, отважного и легкомысленного парня на мотоцикле, своеобразного «рыцаря без страха и упрека» 80-х годов XX века, с которым происходят невероятные события. «Артур и Джейн дошли до описания того, как в закуской для дальнотбойщиков слепая официантка, ощупав дрожащими пятнистыми пальцами лоб и нос Кливленда, признала в нем Октавиана, светящегося инопланетянина, который любил ее несколько лет назад, а потом вернулся в собственный мир, оставив ее слепой и одинокой с удивительно умным младенцем на руках» [4, с. 39]. Только спустя несколько глав появляется сам Кливленд, который становится другом главного героя и втягивает его в свои похождения, далекие от героизма и фактически бессмысленные. Своеобразным девизом Арта и его друзей становится фраза, которая все время повторяется в первых главах романа — «некоторые люди умеют развлекаться» [Там же, с. 32].

Конечно, М. Чабон даже сейчас, будучи известным и признанным писателем, не претендует на роль национального гения, каковыми являются Марк Твен, Дж. Д. Сэлинджер и Ф. С. Фицджеральд. Использование схожих мотивов и приемов, скорее, признак ученичества, тем более что «Тайны Питтсбурга» — это первый роман писателя, фактически являющийся его дипломной работой. Однако этот дебют оказался весьма успешным, и М. Чабону действительно удалось передать дух поколения, которое живет в благополучное время, не нуждается в средствах и готово воспользоваться всеми возможностями, которые дает ему Америка.

Если Гек Финн познавал мир, преодолевая расовые предрассудки, а Холден Колфилд, осознавая фальшь и лицемерие мира взрослых, герои М. Чабона, не сталкиваясь с такими проблемами, делают этого посредством сексуального опыта. Дружба Арта с Кливлендом, поначалу таким привлекательным для него, настоящим героем в его глазах, постепенно приносит разочарование. Арт осознает, что цель его друга — познакомиться с его отцом, главой гангстерского семейства Джо Бехштейном, так как сам Кливленд замешан в криминальном бизнесе.

Арт оказывается единственным человеком в романе, который по-настоящему задумывается о жизни, а не только ищет развлечений. Его действительно беспокоит, что его отец является главой преступной организации, и морально-этическая дилемма не дает ему покоя: он любит и уважает отца, знает, что тот блестяще образован и обладает безупречным вкусом, но вынужден скрывать его «профессию». «А чем занимается твой отец? — спросила Джейн. — Э, в основном распоряжается вкладами на счетах в швейцарских банках, на которые стекаются доходы от проституции, рэкета, ростовщичества и контрабанды сигарет...» [Там же, с. 36] Кавычки в данном случае служат для обозначения мыслей Арта и показывают, что вслух он ответил другое.

Знакомство с реальной жизнью за пределами университета лишает героя иллюзий и дает ему более важный опыт, чем сексуальные отношения. Так, он в первую очередь осознает иллюзорность типично американского «героизма» Кливленда, когда наблюдает очередной «подвиг»: «На пути вниз Кливленд намеренно встал под объявлением — Не курить. Штраф пятьсот долларов» — и зажег сигарету. Меня перевернуло от никчемности и театральности этого жеста» [Там же, с. 251]. Трагическая гибель Кливленда в финале романа становится тем рубежом, который символизирует для протагониста начало новой взрослой жизни.

Таким образом, Америка в романе «Тайны Питтсбурга» предстает как довольно замкнутый университетский мир, в котором молодые люди набираются опыта. Однако при всей закрытости этот мир оказывается уменьшенной моделью всего американского общества, а герои становятся типичными его представителями.

Роман «Приключения Кавалера и Клея» — самое знаменитое произведение М. Чабона, принесшее ему славу и удостоенное Пулитцеровской премии. Образ Америки в нем гораздо шире, чем в предыдущем романе, хотя действие происходит в прошлом — в 30-50-е годы. Страна предстает перед читателем через восприятие героя-иммигранта. Йозеф (Джо) Кавалер покидает родную Прагу, оккупированную нацистами, и, преодолев множество трудностей, приезжает в Нью-Йорк к своим родственникам. Фактически, создавая подобного персонажа, М. Чабон говорит о поколении своих дедушек и бабушек, которые эмигрировали в США из Восточной Европы и таким образом избежали Холокоста. Писатель осознает свою причастность к трагедии еврейского народа, и его этническая идентичность отражается в образах главных героев — пражского еврея Йозефа Кавалера и его нью-йоркского кузена Сэма Клея (Самюэля Клеймана).

М. Чабон фактически противопоставляет оккупированную Прагу свободному и процветающему Нью-Йорку. В глазах Йозефа его город обречен так же, как и его жители-евреи, которые «стали теперь всегонавсего пылью под немецкими сапогами» [2, с. 76]. Потеряв своих близких в гетто и концлагерях, став американцем и добившись успеха в качестве автора-художника популярнейших комиксов, спустя много лет после войны Джо воспроизводит образ родного города и его несчастных жителей. Это был тот мир, который Йозеф покинул, но, превратившись в Джо, став богатым и успешным, он остался его частью, а потому Америку он видит глазами иностранца.

Для пражского еврея США в первую очередь предстают как страна неограниченных возможностей. В романе показан феномен «американской мечты» как сложного комплекса представлений о равенстве, мире и благополучии в различных вариантах, в том числе и самом простом — бытовом. Джо Кавалер становится идеалом *self-made man* благодаря своему таланту. Вместе с Сэмом они создают серию комиксов о супергерое

Эскаписте, которая не просто составляет конкуренцию историям о Супермене и Бэтмене, но и становится более популярной у рядовых американцев.

М. Чабон уделяет много внимания описаниям внешних атрибутов и символов американской реальности, в частности, Нью-Йорка, который сам по себе рассматривается как символ успеха США и их национальных ценностей. Главным символом американской национальной культуры в этом романе становится комикс как уникальное явление, своеобразный вид искусства, получивший свое наибольшее развитие в США и ставший вершиной массовой культуры XX века. Как пишет автор рецензии на роман в газете «Нью-Йорк таймс», комикс у М. Чабона «вызывает живые воспоминания о свинге, бульварных романах, «Гражданине Кейне», барах нью-йоркского даун-тауна, бар-мицвах нью-йоркского даун-тауна, громоздких мужских костюмах и патриотическом китче, порожденном Второй мировой войной» [5]. М. Чабон вполне отдает себе отчет в том, что показывает лишь массовую культуру, то, что популярно у рядовых американцев и традиционно не считается настоящим искусством, однако это отражает реалии жизни страны и характеризует простых американцев. Так, в одном из эпизодов романа Сэм рассказывает своему кузену «про капсулу, захороненную на Всемирной ярмарке. Характерные предметы того места и времени – несколько нейлоновых чулок, экземпляр «Унесенных ветром», кофейная чашка с Микки Маусом – тогда погребли под землей, чтобы люди какого-нибудь будущего сияющего Нью-Йорка нашли их и подивились» [2, с. 539]. Ирония автора в описании подобного увековечивания ценностей массовой культуры очевидна. При том, что роман написан в 2000 году, а этот эпизод относится к 50-м, современный читатель не нуждается в пояснениях, так как хорошо знаком с упомянутыми предметами. Эти символы Америки спустя полвека остались неизменными.

Символом успеха и процветания США и олицетворением достижений технического прогресса в романе, как во многих других произведениях, становится знаменитый нью-йоркский небоскреб Эмпайр Стейт Билдинг: «великий подвиг инженерного дела всегда является объектом неизменного интереса со стороны людей, нацеленных на саморазрушение» [Там же, с. 575]. Туда переезжает редакция издательства, в котором работают Сэм и Джо, когда их комикс об Эскаписте начинает расходиться миллионными тиражами. Символично и то, что мысли о самоубийстве приводят героев на смотровую площадку этого здания. Туда же поднимается Джо в финале романа, желая исполнить мечту своего сына увидеть настоящего Эскаписта, прыгающего с небоскреба.

По ходу повествования М. Чабон включает в текст романа истории, сочиненные Джо и Сэмом. Это приключения Эскаписта, который приходит на помощь угнетенным и несчастным, освобождая их с помощью своих сверхъестественных способностей. В описании города Имперiums, где он совершает свои подвиги, читатель с легкостью узнает Нью-Йорк: «Назовем город Имперiums, домом увенчанного иглой здания Эксельсиор, высочайшего из когда-либо построенных; домом статуи Освобождения, стоящей на острове в середине Имперского залива; а также домом театра «Имперiums-Палас»...» [Там же, с. 150].

Сам Эскапист — типично американский образ, подобный героям комиксов Супермену и Бэтмену, — который привлекает подростков своим героизмом, мужеством и честностью, и они хотят быть похожими на него. Для взрослых же он становится универсальным спасителем общества от всех бед: «Он приходит на выручку тем, кто томится в цепях тирании и несправедливости. Гудини, но с примесью Робин Гуда и чуточку Альберта Швейцера» [Там же, с. 187]. Здесь отражается мечта народа об идеальном герое, который способен бороться со злом (подобно тому, как это было в средневековом героическом эпосе), поэтому писатель подчеркивает, что в этом спасителе присутствуют черты Гарри Гудини — знаменитого иллюзиониста, прославившегося фокусами с высвобождениями, благородного разбойника Робина Гуда и философа-гуманиста, лауреата Нобелевской премии мира А. Швейцера.

Во всем этом проглядывает авторская ирония: М. Чабон играет со стереотипами американского национального сознания, и Америка предстает у него как набор этих стереотипов, взятых из самых разных областей — искусства, науки, быта и т.д. С иронией показано стремление во чтобы то ни стало осуществить «американскую мечту», ценности рядовых американцев, зачастую сводящиеся к материальному благополучию, миф об исключительности американской нации, массовая направленность искусства.

М. Чабон продолжает обращаться к «американской мечте» и другим явлениям национальной культуры и далее. Его сатирический антиутопический роман «Союз еврейских полисменов» показывает стереотипы национального менталитета. Действие романа происходит в начале 2000 годов на Аляске, где в городе Ситка существует вымышленная автором еврейская колония, основанная изначально на идишской культуре, пришедшей из Восточной Европы. Обитатели колонии живут в странном мире, где соединилось несовместимое: американская массовая культура и еврейские традиции. Все, что связано с их бытом и повседневной жизнью, предстает как типично американское и зачастую доводится М. Чабоном до абсурда. Если в «Приключениях Кавалера и Клея» он иронизирует над популярными историями о супергероях, то в этом романе главным объектом его сатиры становится американская полиция как национальный символ.

Делая полицейского главным героем романа и начиная главную интригу сюжета с загадочного убийства, М. Чабон создает пародию на «крутой детектив». Здесь есть все атрибуты этой типично американской разновидности жанра: герой-полицейский и его напарник, у которых складываются сложные отношения с начальством, криминальные сообщества, убийства, погони и перестрелки. Сюжетная схема вполне традиционна, однако ее наполнение оказывается неожиданным для читателя: протагонист детектива Меир Ландсман, его друзья-копы и все население округа Ситка говорит только на идише, лишь изредка вставляя английские слова — в основном нецензурные. При этом английский язык они именуют «американским». Эти полицейские называют друг друга *латке* (идишская форма слова *латка* — ее напоминает головной убор патрульных

полицейских), пистолет для них — *шолем* (результат сложной игры слов из английского и идиша), а мобильный телефон — *шойфер* (иначе — шофар, рог, еврейский ритуальный музыкальный инструмент). Эти названия можно определить как вымышленные слова-реалии, «которые описывают признаки предметов или явлений, которые наделены культурным своеобразием и могут выступать маркером, сигнализирующим о принадлежности создателя текста к определенной лингвокультуре» [1, с. 16]. В данном случае американско-идишская лингвокультура является плодом писательского воображения.

М. Чабон кратко знакомит читателя с историей округа, которая началась еще до Второй мировой войны и событий Холокоста, когда евреи начали переселяться на Аляску, опасаясь преследований. «Комитет, Конгресс, да и все население США не могли не заметить уничтожения двух миллионов евреев в Европе, варварского искоренения сионизма, судеб беженцев из Палестины и Европы... Еще сложнее оказалось не заметить изменения ситуации в самой Ситке. Население поселения возросло до двух миллионов душ. Нарушив условия акта, евреи расселились по западному берегу острова Баранова, на Крузове, до острова Западного Чичагова. Экономика региона переживала расцвет. Американские евреи нажимали на администрацию. В результате Конгресс даровал Ситке «временный статус» федерального округа. Требования прав штата, однако, отвергли. <...> Ударение делалось на то, что статус временный. Сроком на шестьдесят лет. А потом — видно будет» [3, с. 40]. Следует отметить, что все географические названия, которые использует автор, — реально существующие, и лишь сама ситуация вымышленна. При всей невероятности и неправдоподобности этого вымысла читатель все же может привести некоторые параллели между тем, как представляет М. Чабон еврейскую колонию на Аляске, и сегодняшней ситуацией. Действительно, в мультикультурных США есть территории, обладающие очевидным этническим и культурным своеобразием, как, например, штат Нью-Мексико.

Американские реалии проникают в жизнь обитателей Ситки в первую очередь на бытовом уровне, они описываются в романе через восприятие главного героя и его работу. Меир Ландсман больше всего ценит полномочия, которые дает ему полицейский значок, он ругает федеральную власть за равнодушие к тому, что происходит в округе, живет в дешевом отеле и питается фаст-фудом. Как и в «Приключениях Кавалера и Клея», М. Чабон здесь пародирует стереотипы массовой культуры и повседневной жизни рядовых американцев. Повествование, начинаясь как комическое, постепенно приобретает трагические черты, когда протагонист приходит к раскрытию заговора мирового масштаба, целью которого является взрыв Храмовой горы в Иерусалиме — места, где сегодня располагается Наскальный купол, одна из святынь ислама, а тысячелетие назад, согласно иудаизму, стоял храм. Невозможность предотвратить террористический акт и осознание героем того, что мир вокруг рушится, придает повествованию антиутопические черты.

Таким образом, мы можем утверждать, что главным художественным приемом, который М. Чабон использует, чтобы показать читателю образ Америки, становится ирония. С ее помощью он говорит о «золотой молодежи», иммигрантах из Европы, желании воплотить в жизнь «американскую мечту», а также о других основных понятиях национальной идеологии США — демократии, равенстве граждан перед законом, независимо от их этнической принадлежности и вероисповедания. Отчасти, М. Чабон продолжает сатирическую традицию национальной литературы, восходящую к позднему творчеству Марка Твена. Главным объектом сатиры современного писателя становится массовая культура, атрибуты которой становятся символами американского общества второй половины XX — начала XXI века. Идея о доминировании в сознании рядовых граждан стереотипов национального сознания доносится автором с помощью постмодернистских приемов, среди которых игра с этими стереотипами и их пародирование.

#### Список литературы

1. **Абкадырова И. Р.** Роль и функции слов-реалий мексиканской культуры в романе К. Фуэнтеса «Старый гринго» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 12 (30). Ч. I. С. 15-19.
2. **Чабон М.** Приключения Кавалера и Клея. СПб.: Амфора; ТИД Амфора, 2006. 750 с.
3. **Чабон М.** Союз еврейских полисменов. СПб.: Амфора; ТИД Амфора, 2008. 429 с.
4. **Чабон М.** Тайны Питтсбурга. СПб.: Амфора; ТИД Амфора, 2005. 351 с.
5. **Kalfus K.** The Golem Knows [Электронный ресурс] // The New York Times. 2000. September 24. URL: <http://www.nytimes.com/books/00/09/24/reviews/000924.24kalfust.html> (дата обращения: 15.12.2013).

#### IMAGE OF AMERICA IN MICHAEL CHABON'S NOVELS

**Karasik Ol'ga Borisovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
Kazan (Volga Region) Federal University  
[karasik1@yandex.ru](mailto:karasik1@yandex.ru)

The article deals with the image of America as it is presented in the novels by M. Chabon, one of the most famous contemporary American authors. The author of the article focuses her attention on the writer's three main works – *The Mysteries of Pittsburgh*, *The Amazing Adventures of Kavalier & Clay* and *The Yiddish Policemen's Union*, where the image of America at the end of the XX<sup>th</sup> – the beginning of the 21<sup>st</sup> century is shown with the help of satire. Using postmodernistic devices the writer plays with national stereotypes and the phenomena of mass culture.

*Key words and phrases:* image of America; postmodernism; mass culture; national stereotypes; ethnic peculiarities.